

Hodnocení bakalářské práce

Student: **Petra Hrušovská**

Akademický rok 2009/2010

Petra Hrušovská předložila jako bakalářskou práci komentovaný překlad úryvku z knihy s pracovním názvem *Historie psů* (BÉTEILLE, Roger. Histoire du chien. Paris : PUF, 1997).

Práce má všechny požadované součásti.

Překlad je výborný – vyžadoval by minimální zásahy, vycházející z případného dialogu redaktora textu s překladatelkou.

P. Hrušovská ukázala, že nejen dokonale porozuměla originálu a při převodu do češtiny správně vystihla stylové nasazení, ale dokázala si poradit s velmi obtížnými záležitostmi odborné terminologie z oblasti historie, kynologie popř. vojenství.

Studentka plynule formuluje, má potřebný nadhled nad překladovými jednotkami originálu na úrovni od termínu přes složité větné konstrukce obsahující dokumentární údaje, citace, aluze apod. – až po text jako celek.

Text překladu je v podstatě možné předložit vybranému nakladatelství k redakci a vydání.

Komentář zcela splňuje požadavky na obsah a strukturu bakalářské práce tohoto typu. Petra Hrušovská v něm prokázala detailní a náležitě utříděnou znalost teoretického pozadí problematiky kontrastivního srovnání francouzštiny a češtiny a zejména důležitých poznatků z oboru translatologie. Zajímavé jsou například i pasáže, kde studentka uvádí zamýšlená a opuštěná řešení, což doplňuje podrobnou argumentací svého postupu.

Práce neobsahuje gramatické chyby ani překlepy, převod dat a jmen prozrazuje jistou zkušenost s překlady tohoto druhu. Projevuje se určitá nejednotnost v zápisu čtyřmístných číslovek (úzus upřednostňuje psaní „1000“, nikoli „1 000“), v číselných údajích dále také v uvádění pomlček s významem rozsahu (správně: 1888–1999), u citovaných pasáží v uvádění chybějící části citace (vyznačované [...] – je zvykem uvádět je běžným typem písma, a nikoli kursivou, neboť jde o zásah autora textu do citovaného prvku). Na druhé straně například v citacích bibliografických zdrojů je studentka výjimečně důsledná a pečlivá.

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Navrhuji hodnocení práce jako výborné.

V Praze dne: 20.6.2010

Člen komise:
PhDr. Jovanka Šotolová

